

1.1.Canción de musical anglo-americano: *Under the sea* de *La Sirenita*. Música de Alan Menken (1949-) y texto de Howard Ashman (1950-1991). Adaptación al castellano de autor desconcido

UNDER THE SEA

from Walt Disney's THE LITTLE MERMAID

Lyrics by HOWARD ASHMAN
Music by ALAN MENKEN

Brightly

mf

B \flat **F7** **B \flat**

F7 **B \flat** **B \flat** **F7** **B \flat**

F7 **B \flat**

*Tú cre - es que en o - tros lá - gas
Las pe - ces son muy fe - li - ces
The sea - weed is al - ways green - er
Down here all the fish is hap - py*

*las al - gas más ver - des son y sue - ñas con
a - qui tie - nen li - ber - tad. las pe - ces a -
in some - bod - y else - 's lake. You dream a - bout
as off through the waves dey roll. The fish on the*

F7 B \flat F7 B \flat

ir a - rri - ba, ¡qué gran e - qui - to - ca - ción!
 ¡Es - tán tris - tes, sus ca - sas son de cris - tal.
 go - ing up there. But that is a big mis - take.
 land ain't hap - py. They sad 'cause they in the bowl.

E \flat B \flat /D B \flat F7

No ves que tu pro - pio mun - do no tie - ne com -
 La vi - da de a - que - llos pe - ces muy lar - ga no
 Just look at the world a - round you, right here on the
 But fish in the bowl is luck - y, they in for a

B \flat E \flat B \flat /D B \flat

pa - ru - ción? ¿Qué pue - de ha - ber a - lla fue - ri
 sue - le ser. Si al due - ño le a - pe - te - ce
 o - cean floor. Such won - der - ful things sur - round you,
 wors - er fate. One day when the boss get nun - gry.

F7 B \flat

que cau - sa tal e - mo - ción? Ba - jo el
 a mí - me van a co - mer. } Un - der the
 What more is you be look on in the for? plate? }

E \flat B \flat F7
 mar, ba - jo el mar,
 sea, un - der the sea.

B \flat E \flat F7
 vi - ves se - re - na sien - do si - re - na e - res fe -
 na - ñe nos fri - e, ni - nos co - ci - na en la sar -
 { Dar - lin', it's bet - ter down - where it's wet - ter. Take - it from
 No - bod - y beat us, fry - us and eat us in fri - ca -

B \flat B \flat 7 E \flat
 liz. E - llos tra - ba - jan sin pa - rar
 ten. Si Up - on te que - res a - rries - gar,
 me. We what the shore they work - all day.
 see. the land folks loves - to cook.

F Gm C7
 y ba - jo el sol pa - ra va - riar, mien - tras no -
 y los pro - ble - mas e - vi - tar, en - tre bur -
 Out - in the sun they slave - a - way. While - we de -
 Un - der the sea we off - the hook. We - got no





1. *- so - tros siem - pre flo - ta - mos ba - jo el mar.*
bu - jas de - bes que - dar - te ba - jo el
 vo - tin' full - time to float - in' un - der the sea.
 trou - bles, life is the bub - bles un - der the






2. *mar,*
 sea. *ba - jo el mar.*
 Un - der the sea.






Hay siem - pre rit - mo y lo sen - ti - mos al na - tu -
 Since life is sweet here we got the beat here nat - u - ral -





- ral. La man - ta - ra - ya va a to - car,

ly. E - ven the stur - geon an' the ray





el es - tu - ri6n va a acom - pa - ñar. Tú só - lo es -

they get the urge 'n start to play. We got the





cu - cha a quí es - tá la mar - cha ba - jo el mar.

spir - it, you got to hear it un - der the sea.






ya sue - na la flau - ta, car - pa en el ar - pa yal

The newt play the flute. The carp play the harp. The plaice





con - tra - ba - jo pon le a - ten - ción. Oi - rás las trom - pe - tas con
 — play the bass. And they — sound - in' sharp. The bass — play the brass. The chub —






el tam - bor y el so - lo de sa - xo - fon. Con
 — play the tub. The fluke — is the duke of soul. The ray —







la ma - rim - ba y el vio - lín, las tru - chas bai - lan - do el me -
 — he can play. The lings — on the strings. The trout — rock - in' out. The black -






- ro can - tan - do y el pez - que - ñin to - can - do el cla - rin, al
 - fish she sings. The smelt — and the sprat they know — where it's at. An'

Chord diagrams: F, F7, B \flat , E \flat

fin *soplá* - *rá el* *trom* - *bón*.
oh, that blow - fish blow.






Chord diagrams: B \flat , F7, B \flat


Chord diagrams: E \flat , F7, B \flat





Chord diagrams: E \flat , F7


Chord diagrams: Gm, C7, E \flat




The musical score is written for a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The score is divided into five systems. The first system contains the vocal melody with lyrics in red and black, and the piano accompaniment. The second system continues the piano accompaniment. The third system continues the piano accompaniment. The fourth system continues the piano accompaniment. The fifth system continues the piano accompaniment. Chord diagrams for guitar are provided above the staff for each system: F, F7, B-flat, E-flat in the first; B-flat, F7, B-flat in the second; E-flat, F7, B-flat in the third; E-flat, F7 in the fourth; and Gm, C7, E-flat in the fifth.

















Ba - jo el mar, *ba - jo el mar.*
 Un - der the sea. Un - der the sea.



Las bai - la - ri - nas son las sar - di - nas, ven a bai -
 When the sar - dine be - gin the be - guine, it's mu - sic to







- lar.
 me.

¿Qué mun - do quie - res ex - plo - rar
 What _ do they got, a lot _ of sand.





si nues - tra ban - da em-pie - za a to - car? Y las al -
 We _ got a hot crus - ta - ce - an band. Each _ lit - tle









- me - jas son cas - ta - ñue - las ba - jo el mar.
 clam here know _ how to jam _ here un - der the sea.









Y las ba - ño - sas son tan gra - cio - sas ba - jo el
 Each lit - tle slug here cut - tin' a rug here un - der the

10










mar.
 sea.


El ca - ra - col es un gran ar -
 Each lit - tle snail here know _ how to






- tis - ta y las bur - bu - jas lle - nan la pis - ta, pa - ra que
 wail here. That's _ why it's hot - ter un - der the wa - ter. Ya _ we in

bai - les en nues - tra fies - ta ba - jo el mar.
 luck here down _ in the muck here un - der the sea.



—

La Sirenita, película de la factoría Disney estrenada en 1989, se dobló al español para su estreno en los países de habla hispana. Esta primera versión para el mundo latinoamericano fue la que se estrenó en España inicialmente. Sin embargo, años después (1998) se realizó un nuevo doblaje en castellano para España.

En el caso de la concreta canción que hemos analizado, las diferencias entre ambas versiones (latina y castellana) son poco significativas. No obstante, hemos decidido utilizar la versión en castellano más reciente, porque parecía resolver mejor algunos detalles. No nos consta la autoría del adaptador al castellano. Sí se conoce el director del doblaje, que fue José Luis Gil, pero nos ha resultado imposible averiguar con fiabilidad la autoría del texto, lo cual es ya un reflejo de la importancia que se da a la labor de adaptación.

La posibilidad de conocer y escuchar la versión original cantada en inglés con texto de Howard Ashman y música de Alan Menken para los espectadores españoles sólo llegó con la comercialización de los DVDs que incluían la banda sonora original, muchos años después del estreno de la película, por tanto.

[Howard Ashman]	[Autor desconocido]
UNDER THE SEA	BAJO EL MAR
[Ariel, listen to me, the human world is a mess, life under the sea is better than anything they have up there.]	[Ariel, escúchame. El mundo exterior es un lío. La vida bajo el mar es mejor que todo lo que tienen allí arriba.]
The seaweed is always greener In somebody else's lake You dream about going up there But that is a big mistake Just look at the world around you Right here on the ocean floor Such wonderful things surround you What more is you lookin' for ?	Tú crees que en otros lagos las algas más verdes son y sueñas con ir arriba, ¡qué gran equivocación! ¿No ves que tu propio mundo no tiene comparación? ¿Qué puede haber allá fuera que causa tal emoción?
Under the sea Under the sea Darling it's better Down where it's wetter Take it from me Up on the shore they work all day Out in the sun they slave away While we devotin'	Bajo el mar, bajo el mar vives serena , siendo sirena eres feliz Ellos trabajan sin parar y bajo el sol para variar mientras nosotros

<p>Full time to floatin' Under the sea</p> <p>Down here all the fish is happy As off through the waves they roll The fish on the land ain't happy They sad 'cause they in their bowl But fish in the bowl is lucky They in for a worser fate One day when the boss get hungry Guess who's gon' be on the plate</p> <p>Under the sea Under the sea Nobody beat us Fry us and eat us In fricassee We what the land folks loves to cook Under the sea we off the hook We got no troubles Life is the bubbles Under the sea Under the sea Since life is sweet here We got the beat here Naturally Even the sturgeon an' the ray They get the urge 'n' start to play We got the spirit You got to hear it Under the sea</p> <p>The newt play the flute The carp play the harp The plaice play the bass And they soundin' sharp The bass play the brass The chub play the tub The fluke is the duke of soul</p> <p>The ray he can play The lings on the strings The trout rockin' out The blackfish she sings The smelt and the sprat They know where it's at An' oh that blowfish blow</p> <p>Under the sea Under the sea When the sardine Begin the beguine It's music to me What do they got? A lot of sand We got a hot crustacean band</p>	<p>siempre flotamos bajo el mar</p> <p>Los peces son muy felices, aquí tienen libertad Los peces allí están tristes, sus casas son de cristal. La vida de aquellos peces muy larga no suele ser Si al dueño le apetece, a mí me van a comer</p> <p>Bajo el mar, bajo el mar nadie nos fríe ni nos cocina en la sartén. Si no te quieres arriesgar y los problemas evitar entre burbujas debes quedarte bajo el mar. Bajo el mar Hay siempre ritmo y lo sentimos al natural. La manta-raya va a tocar, el esturión va a acompañar. Tú sólo escucha aquí está la marcha bajo el mar.</p> <p>Ya suena la flauta, carpa en el arpa, Y al contrabajo ponle atención Oirás las trompetas con el tambor Y el solo de saxofón</p> <p>Con la marimba y el violín Las truchas bailando, el mero cantando y el pezqueñín soplando el clarín al fin soplará el trombón.</p> <p>Bajo el mar, bajo el mar las bailarinas, son las sardinas, ven a bailar. ¿Qué mundo quieres explorar si nuestra banda empieza a tocar?</p>
--	---

Each little clam here know how to jam here Under the sea	Y las almejas son castañuelas bajo el mar
Each little slug here Cuttin' a rug here Under the sea	Y las babosas son tan graciosas bajo el mar
Each little snail here Know how to wail here That's why it's hotter Under the water Ya we in luck here Down in the muck here Under the sea	El caracol es un gran artista Y las burbujas llenar la pista Para que bailes en nuestra fiesta Bajo el mar

La adaptación de la canción del cangrejo Sebastián presentaba un doble reto. A las dificultades propias de cualquier traducción-adaptación musical, se unía el característico acento y modismos jamaicanos que presentaba el cangrejo en la versión americana. El inglés jamaicano es claramente identificado por el público anglófono, pero no existe un equivalente para el público español. Los adaptadores optaron por dar a Sebastián un acento cubano en la versión española, quizá porque conserva connotaciones similares al jamaicano (simpatía, extroversión...). Curiosamente, el estilo musical de este fragmento presenta ciertas reminiscencias reggae (la introducción con marimbas, por ejemplo) en coherencia con el acento jamaicano del cangrejo. Sin embargo, al pasar en la versión española a ser cubano, la música sigue resultando apropiada, pues algunos de los rasgos que presenta pueden pasar también por caribeños, latinos (el uso de las trompetas, por ejemplo).

En cuanto a la rima, se aprecia una cierta intención de conservar el efecto rimado, pero con criterios muy flexibles, sin mantenerla en todos los casos en que aparece en el original. Tampoco el texto en inglés presenta una estructura rimada demasiado clara en todos los fragmentos y en algunos casos el efecto de rima se produce de hecho por una mera repetición de palabras (you – you; us – us, here – here). En algunos aspectos el texto español incluso presenta mayor variedad que el original en este aspecto. Veamos un ejemplo:

Each little clam here know how to jam here Under the sea	Y las almejas son castañuelas bajo el mar
Each little slug here Cuttin' a rug here	Y las babosas son tan graciosas

Under the sea	bajo el mar
Each little snail here	El caracol es
Know how to wail here	un gran artista
That's why it's hotter	Y las burbujas
Under the water	llenar la pista
Ya we in luck here	Para que bailes
Down in the muck here	en nuestra fiesta
Under the sea	Bajo el mar

La sincronía de acentos con la música es adecuada en la versión española y equivalente a la inglesa. Cabe destacar un fragmento interesante en el que, para respetar la estructura rítmica y de acentos, la traducción española ha modificado la división de frases original, lo cual supone una solución un tanto heterodoxa, pero eficaz.

A continuación aportamos la distribución silábica de ambas versiones en el referido fragmento:

The	newt	play	the	flute		
Ya	sue-	na	la	flau-		
The	carp	play	the	harp		
ta,	car-	pa en	el	ar-		
The	plaice	play	the	bass		
pa,	Y al	con-	tra-	ba-		
And	they	soun-	din'	sharp		
jo	pon-	le a-	ten-	ción		
The	bass	play	the	brass		
Oi-	rás	las	trom-	pe-		
The	chub	play	the	tub		
tas	con	el	tam-	bor		
The	fluke	is	the	duke	of	soul
Y el	so-	lo	de	sa-	xo-	fón
The	ray	he	can	play		
[]	Con	la	ma-	rim-		
The	lings	on	the	strings		
ba	y	el	vio	lín,		
The	trout	rock-	in'	out		
Las	tru-	chas	bai-	lan-		
The	black-	fish	she	sings		
do, el	me-	ro	can-	tan		

The	smelt	and	the	sprat
do	y el	pez-	que-	ñín

They	know	where	it's	at
So-	plan-	do el	cla-	rín

An'	oh	that	blow	fish	blow
al	fin	sopla-	rá el	trom-	bón.

Uno de los ejemplos de cómo esta última versión en castellano parece estar mejor resuelta que la primera versión hispana es la que se muestra a continuación. El estribillo de la canción (Under the sea / Bajo el mar) repite siempre una misma estructura rítmica en sus versos. Tan sólo la última vez que se repite introduce una sutil variación rítmica en una de las estrofas. La versión latina del 89 no tenía en cuenta este detalle y mantenía en todos los casos la misma construcción rítmica. La versión española del 98, que no introduce grandes novedades con respecto a la anterior, sí respeta sin embargo esta modificación, lo que demuestra un trabajo muy cuidado de revisión.

Up	on	the	shore	they	work	all	day
E-	llos	tra-	ba-	jan	sin	pa-	rar

Out	in	the	sun	they	slave	a-	way
y	ba-	jo el	sol	pa-	ra	va-	riar

We	what	the	land	folks	loves	to	cook
Si	no	te	quie-	res	a-	rries-	gar

Un-	der	the	sea	we	off	the	hook
y	los	pro-	ble-	mas	e-	vi-	tar

E-	ven	the	stur-	geon	an'	the	ray
La	man-	ta-	ra-	ya	va a	to-	car,

They	get	the	urge	'n'	start	to	play
el	es-	tu-	rión	va a a-	com-	pa-	ñar.

What	do	they	got?	A	lot	of	sand
¿Qué	mun-	do	quie-	res	ex	plo-	rar

We	got	a	hot	cruz-	ta-	ce-	an	band
----	-----	---	-----	-------	-----	-----	----	------

si	nues-	tra	ban-	da em-	pie-	za a	to-	car?	[versión española 98]
si	nues-	tra	ban-	da	va a	to-	[]	car	[versión hispana 89]

Otras diferencias entre las dos versiones españolas parecen sustituir algunas expresiones o giros comunes en Latinoamérica, que resultan poco habituales en España:

[Versión española del 89]	[Versión española del 98]
Los peces allá están tristes	Los peces allí están tristes
En un sartén	En la sartén
Las truchas volteando	Las truchas bailando
Son tan jocosas	Son tan graciosas

No obstante, la presencia de estos giros podría haberse justificado precisamente como un rasgo caracterizador del personaje de Sebastián, nos parece que habría sido perfectamente coherente mantenerlos. De hecho, la versión en inglés incluye este tipo de giros asociados al habla peculiar de Sebastián:

What more is you lookin' **for**?

The fish on the land ain't **happy**
They sad 'cause they in their **bowl**

One day when the boss get **hungry**
Guess who's gon' be on the **plate**

We what the land folks loves to **cook**
Under the sea we off the **hook**
We got no **troubles**

Ya we in luck **here**

Por último, mostraremos también algunos ejemplos de cómo la traducción se ha hecho con criterios flexibles en cuanto al contenido. Aportamos la versión original en inglés, seguida de una traducción muy literal en castellano y, a continuación, la adaptación española del 98:

We what the land folks loves to **cook**
[Somos lo que las gentes de tierra adora cocinar]
Si no te quieres arriesgar

Under the sea we off the **hook**
[Bajo el mar estamos alejados del anzuelo]
y los problemas evitar

What do they got? A lot of **sand**
[¿Qué tienen ellos? Un montón de arena]
¿Qué mundo quieres **explorar**

We got a hot crustacean **band**
[Nosotros tenemos una cálida banda crustácea]
si nuestra banda empieza a **tocar**?